

МИРНЫЙ ДОГОВОРЪ МЕЖДУ ШВЕЦЕЮ И РОССІЕЮ,

заключенный 10 Мая, 1595 г., близъ Нарвскаго озера, на сторонѣ Иваньгорода, въ Тязвинѣ.

Мы, Шведскіе Уполномоченные, Великіе Послы, со стороны Великомошнаго Господина Короля Сигизмунда и Шведскаго Государства, я, Стенъ Банеръ изъ Генделе и Бро, Кавалеръ и Королевско-Шведскій Совѣтникъ; я, Кристіанъ Клаесонъ (Горнъ), Господинъ изъ Омнета; я, Георгій Бое изъ Геннеса и Куллы, Намѣстникъ въ Ревелѣ и въ Эстляндіи; я, Арвидъ Эриксонъ Столарнъ изъ Линде и Грабакка, Дворянинъ, Полковникъ и Намѣстникъ въ Нарвѣ, и мы, Никласъ Раскъ изъ Мельстада, и Гансъ Кранкъ, оба Секретари, сходились вмѣстѣ съ Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Іоанновича, всея Русіи Самодержца, и Его Царскаго Величества Полномочнымъ Великимъ Посломъ, Окольнымъ и Намѣстникомъ Калужскимъ, Княземъ Иваномъ Самсоніевичемъ Туренинымъ, и съ Дворяниномъ и Намѣстникомъ Елатомскимъ, Астафемъ Михайловичемъ Пушцинымъ, и съ Дьяками Григоріемъ Ивановичемъ Клобуковымъ и Посникомъ Дмитриевымъ, близъ Нарвскаго озера, на сторонѣ Иваньгорода, въ Тязвинѣ, чтобъ заключить миръ и хорошія великія дѣла; и мы, оба Великіе Послы, заключили и постановили вѣчный миръ, съ тѣмъ, чтобы съ этого дня ни съ той, ни съ другой стороны не начинать, или не предпринимать, ни какой войны ни тѣмъ, ни другимъ, и должно держать этотъ миръ крѣпко и ненарушимо, такъ какъ

Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Іоанновича, всея Русіи Самодержца, Посланники уступили Княжество

Эстляндію со всѣми замками, которые суть: Нарва, Ревель, Вейсенштейнъ, Везенбергъ, Падисъ, Тольсборгъ, Новгородокъ, Боркгольмъ, Гапсаль, Лоде, Леаль и Фикель, съ помѣстьями и землями, къ нимъ принадлежащими, какъ бы они ни назывались, Шведскому Государству, и не долженъ Великій Государь и Великій Князь, Ѳеодоръ Іоанновичъ, всея Русіи Самодержецъ, этѣхъ замковъ, земель и помѣстьевъ, которыя въ Эстляндіи Шведскому Государству подчинены, отнынѣ отнюдь касаться, и все это должно хранить свято и ненарушимо на вѣчныя времена.

И мы, Шведскіе Великіе Послы, возвратили, отъ имени нашего могущественнаго Господина и Короля, Сигизмунда, и Шведскаго Государства, Великому Государю и Великому Князю, Ѳеодору Іоанновичу, всея Русіи Самодержцу, Его Царскаго Величества вотчину, замокъ Корелу (Кексгольмъ), со всею землею и мѣстностью, которыя изстари находились подъ Великимъ Новгородомъ, въ такомъ положеніи, какъ они взяты Королемъ Іоанномъ.

И этотъ вѣчный миръ должно держать между нашимъ наймогущественнѣйшимъ Королемъ и всѣмъ Шведскимъ Государствомъ и Его Царскимъ Величествомъ такъ, чтобы со стороны Швеціи, Финляндіи, Эстляндіи и изъ Лапоніи и Каянской земли, со всѣми замками, которые лежатъ вдоль морскаго берега и всего Шведскаго Государства, не начинать войны ни подъ какимъ видомъ, или причинять вредъ Великому Новгороду и Новгородскому замку Иваньгороду, Яму, Копорью, Корель (Кексгольму), Орѣшку, Ладогѣ и всѣмъ вотчинамъ и владѣніямъ, также Пскову и всѣмъ Псковскимъ замкамъ, и вотчинамъ, и владѣніямъ, съ замкомъ Колмогорскимъ и со всею Двинскою землею, такъ же какъ Соловецкимъ монастыремъ, Сумскимъ острогомъ, Каргополемъ и всею Каргопольскою землею, и Кольскимъ замкомъ, со всѣми его вотчинами и морскимъ берегомъ; и военныхъ людей, мало ли, или много, сухимъ путемъ, или водою, противъ нихъ не посылать и ни какаго насилія не чинить.

Точно также со стороны Великаго Новгорода и Пскова, или Новгородскихъ и Псковскихъ замковъ, также Корелы (Кексгольма), и всей Новгородской и Псковской земли, равно со стороны Кол-

могорской и Двинской земли, вмѣстѣ съ Колою и прочихъ мѣсть, по морскому берегу лежащихъ, не должно начинать войны и причинять вредъ Шведскому Государству, Финляндіи, Выборгу, Нейшлоту и всѣмъ замкамъ и владѣніямъ, которые лежатъ въ Финляндіи и замкамъ въ Княжествѣ Эстляндіи: Нарвѣ, Вейзенбергу, Толсборгу, Ревелю, Вейсенштейну, Лоде, Леалю, Гапсалу, Падису, Боркгольму, Новогородку и Фикелю, со всею Кааянскою землею, со всѣми мѣстами, которыя лежатъ по морскому берегу и въ Лапоніи, ни какихъ военныхъ людей, ни мало, ни много, сухимъ путемъ, или водою, не посылать, ни войны не начинать, ни чинить насилія ни съ какой стороны.

Торговья и складочныя мѣста для всѣхъ чужеземцевъ, какое бы они имя ни носили, должны оставаться въ Выборгѣ и Ревелѣ свободными, безъ помѣхи, такъ какъ было въ старину. И имѣютъ право всѣ Шведскіе подданные изо всѣхъ городовъ Швеціи, Финляндіи и Эстляндіи, безпрепятственно, съ ихъ кораблями и товарами, приходить въ Нарву, но только не изъ чужихъ городовъ, и торговлю должно производить на Нарвской, а не на Иванъгородской, сторонѣ, на вѣсахъ, Rijnder, Bitzmar и всякимъ другимъ вѣсомъ, точно также мѣрою, локтями, аршинами, Тіппо и кильметами, ² какъ подобаетъ.

Русскіе люди и другіе иностранцы, которымъ дана свобода торговать на Нарвской сторонѣ, а не на Иванъгородской, ни на ту, ни на другую сторону не должны приносить ненастоящіе и порченныя товары, и ни какой товаръ не можетъ быть проданъ, который не записанъ, а запись и браковка должны производиться тамъ же.

И всѣ Шведскіе подданные должны имѣть свободное плаваніе и путь къ Орѣшку, Ладогѣ, Корелѣ (Кексгольму), Новгороду и куда пожелаютъ по Ладожскому озеру и въ другія мѣста на корабляхъ, шкутахъ, баркахъ и лодкахъ, куда только могутъ подойти для купли

¹ Безмѣръ?

² Мѣра кильметами существуетъ въ Эстляндіи по сіе время. Прим. Перев.

и продажи, точно также по обѣимъ сторонамъ рѣки Наровы, начиная отъ устьевъ вверхъ до Пейпуса и Пскова и другихъ городовъ, такъ далеко, какъ можно по этому озеру ити. Точно также дозволяется подданнымъ Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Феодора Иоанновича, всея Русіи Самодержца, беспрепятственно ѣздить и плавать во всѣ города Швеціи, Финляндіи и Эстляндіи, куда только сами пожелаютъ, и тамъ продавать и покупать такимъ же порядкомъ, какъ было прежде. И точно также подданные нашего могущественнаго Короля, какъ и подданные Великаго Государя, Его Царскаго Величества, должны платить пошлину со своихъ товаровъ одинаково, какъ тѣ, такъ и другіе. И изъ чужихъ городовъ никто не долженъ ходить на корабляхъ въ Нарву, или искать другія пристани на Русской сторонѣ, ни въ Любекѣ, или Nijen, ³ ни въ другихъ мѣстахъ, но подданные Шведскаго Государства должны имѣть свободный доступъ во всѣ пристани и города, лежащіе на Русской сторонѣ, на своихъ корабляхъ, шкутахъ и ладьяхъ, куда хотятъ, точно также, какъ торговать во всѣхъ городахъ и пристаняхъ по всей Россіи на востокъ, западъ, сѣверъ и югъ, и въ Москвѣ, Новгородѣ и Псковѣ и прочихъ городахъ, подъ какимъ бы названіемъ этѣ города ни были извѣстны, точно также какъ и торговать въ тѣхъ земляхъ, которыя, Божьимъ соизволеніемъ, впредь могутъ достаться изъ чужаго господства Великому Государю, Его Царскому Величеству и Русіи, отъ Татаръ и другихъ. Точно также подданнымъ Шведскаго Государства должны быть предоставлены тѣ дома въ Москвѣ, Новгородѣ, Псковѣ и другихъ мѣстахъ въ Русіи, которыми домами и дворами они прежде владѣли, со всѣми угодьями и вольностями. И въ городахъ, въ которыхъ прежде дворовъ не было, должно безпрекословно отводить оныя для того, чтобы они (Шведскіе подданные) могли складывать свое имущество, и поданнымъ Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Феодора Иоанновича, всея Русіи Самодержца, должно быть предоставлено точно такое же право въ Выборгѣ, Ревелѣ, Абовѣ и другихъ мѣстахъ.

Также тѣ купцы Шведскіе, Финскіе и Эстонскіе, которые живутъ въ Шведскомъ Государствѣ и имѣютъ денежные требова-

³ Можетъ быть Луга и Нева. Перев.

нѣ въ Русіи, отъ кого бы то ни было, и на это имѣютъ письменныя доказательства, или если о долгахъ этѣхъ знаютъ вѣрные люди должны имѣть право свободно и безпрепятственно требовать этѣ долги, и Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Іоанновича, всея Русіи Самодержца, подданнымъ должно принадлежать тоже самое право относительно поданныхъ нашего Великаго Государя, Короля Сигизмунда, въ Швеціи, Финляндіи и Эстляндіи, и долги Шведскихъ, Финскихъ и Эстонскихъ подданныхъ поданнымъ Его Царскаго Величества точно также, какъ будто бы этѣ долги относились къ податямъ Нашего Великаго Короля, должны быть выплачены хорошими товарами, или наличными деньгами, въ Выборгѣ, либо Нарвѣ, гдѣ всего удобнѣе: точно также всѣ долги малые, или большіе, которые подданные нашего Великаго Короля и Государя имѣютъ въ Русіи и которые были собраны для собственныхъ потребностей Его Царскаго Величества, Великаго Государя, должны быть выплачены, и какіе бы долги его подданные ни имѣли, какъ бы велики они ни были, должны быть выплачены хорошими товарами, либо чѣстою монетою, безпрекословно въ Нарвѣ, или Выборгѣ, гдѣ будетъ удобнѣе, такъ чтобъ обѣимъ сторонамъ не происходило отъ того ни какихъ потерь и убытковъ.

Если кораблямъ, шкутамъ, или лодкамъ, съ купеческими товарами, или другимъ какимъ кораблямъ и шкутамъ, которые Его Величеству, Государю, Королю Шведскому, или Дворянамъ, или военному сословію принадлежать, случится потерпѣть кораблекрушеніе на Русской сторонѣ, какимъ бы образомъ это ни случилось, то Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Іоанновича, всея Русіи Самодержца, Царскаго Величества подданные должны помогать и не дозволять, чтобы имущество съ нихъ было утаено, но безъ всякихъ отговорокъ собирать и безпрепятственно переправлять на Шведскую сторону; точно также должно поступать со стороны Шведовъ относительно поданныхъ Великаго Государя, Его Царскаго Величества. Равно Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Іоанновича, всея Русіи Самодержца, Царскаго Величества Коронные Фохты, или другіе его подданные, не должны ни въ какомъ случаѣ препятствовать Короннымъ Фохтамъ нашего Высокомошнаго Короля взимать дань

съ Лопарей, начиная съ Остроботніи до самаго Варанга, ⁴ которые прежде и съ древнихъ временъ Шведскому Государству подчинены были и дань платили Шведскому Королю. И до тѣхъ поръ, пока рубежи съ обѣихъ сторонъ не будутъ вѣрно обозначены и записаны, до тѣхъ поръ, съ обѣихъ сторонъ не должно собирать дани съ Лопарей, подлежащихъ спору. Точно также и Шведскіе Коронные Фохты не должны отнюдь препятствовать Великому Государю, Царю и Великому Князю, Феодору Иоанновичу, всея Русіи Самодержца, Царскаго Величества Короннымъ Фохтамъ собирать дань съ Лопарей, которые приписаны къ землѣ Двинской, Корельской (Кёксгольмской), и Кольскому острогу. Равно мы, Великіе Послы, уговорились и рѣшили, что всѣ плѣнные, какъ Дворяне, такъ и простые люди, малые и большіе, съ обѣихъ сторонъ должны быть освобождены, безъ всякаго выкупа, или обмѣна, и никого отнюдь не принуждать оставаться, развѣ они по собственному добровольному согласію, пожелаютъ остаться тамъ, гдѣ находятся. Также должны и всѣ плѣнные, будь то Шведы, Финны, или Эстонцы, которые были взяты въ плѣнъ въ земляхъ и замкахъ, находящихся подъ Шведскимъ владычествомъ, или которые были взяты на полѣ сраженія и служили Шведскому Государству, всѣ тѣ плѣнные также должны быть освобождены безпрекословно. Точно также какъ и тѣ (плѣнные), которые были взяты въ плѣнъ въ Русіи въ Татарской землѣ (Tattie), или такіе, которые взяты по замкамъ, либо на полѣ сраженія, и уведены въ Шведское Государство, должны быть тоже освобождены, и всѣ плѣнные съ обѣихъ сторонъ должны быть безопасно препровождены на рубежи. Русскому народу должно быть также предоставлено посылать своихъ людей отыскивать всѣхъ Русскихъ плѣнныхъ въ Швеціи, Финляндіи и Эстляндіи, и должны всѣ безпрепятственно быть освобождены. То же должно

⁴ Въ примѣчаніяхъ къ Исторіи Г. Р. Карамзина, въ Русскомъ подлинникѣ, читаемъ: «имать дань съ Лопарей на восточной сторонѣ къ Варангѣ.» Г. Соловьевъ приводитъ, въ своей Исторіи, это мѣсто тѣми же самыми словами, Коч (Abregé histoire des traités de paix), ссылаясь на Вервинга (Исторія Сигизмунда и Карла IX, 1746), переводитъ такъ: «qui Orientalem Botniam et Warangaiam inter jacent. Въ Шведскомъ изложеніи Вервинга: «emellan Oesterbotten och Waranger.» Перев.

быть предоставлено Шведамъ, Финнамъ и Эстонцамъ отыскивать всѣхъ плѣнныхъ въ Россіи, и ихъ точно также должно освобождать. Если же Божественное Провидѣніе допустить, что нашъ Могущественный Государь, Король Шведскій, отойдетъ смертью, и тотъ, кто будетъ Королемъ въ Швеціи послѣ него, пошлетъ къ Великому Государю, Царю и Великому Князю, Феодору Іоанновичу, Самодержцу всея Русіи и дастъ ему знать о своемъ востествіи на престолъ, тогда этотъ самый миръ долженъ быть утвержденъ на рубежѣ съ обѣихъ сторонъ посредствомъ Посланниковъ, и этѣмъ (событіемъ) ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть нарушенъ; то же самое должно быть учинено и съ Русской стороны.

Если случится, что воры, по обѣимъ сторонамъ рубежа, сдѣлаютъ вторженіе, или нанесутъ другъ другу вредъ убійствомъ, грабежомъ, пожаромъ, или другими худыми дѣлами, то этѣмъ миръ не долженъ быть нарушенъ и не должно изъ за того начинать войны, но для подобныхъ дѣлъ Воеводы и Корошныя Фохты съ обѣихъ сторонъ на рубежѣ, гдѣ случилось дѣло, должны сойтись и; обсудивъ совокупно, смотря по проступку, наказать, либо простить.

Въ случаѣ, кто съ обѣихъ сторонъ перебѣжить, по причинѣ предательства, убійства, воровства, долговъ, или другихъ мошенническихъ дѣлъ, то не должна ни одна изъ сторонъ принимать его, но немедленно, съ обѣихъ сторонъ, выдавать назадъ, какъ скоро того потребуютъ.

Если къ нашему Великомошному Государю и Королю, Сигизмунду, Великій Государь, Царь и Великій Князь, Феодоръ Іоанновичъ, всея Русіи Самодержецъ, будетъ посылать своихъ Великихъ Пословъ, гонцовъ и почту, то должны они имѣть свободный проѣздъ къ нашему Государю, Королю Сигизмунду, въ Шведское Государство, и опять обратно, свободно и безъ всякой задержки, препятствія и обиды. Точно также, когда нашъ Великій Государь, Король Сигизмундъ, будетъ посылать своихъ Великихъ Пословъ, гонцовъ и почту къ Великому Государю, Царю и Великому Князю, Феодору Іоанновичу, всея Русіи Самодержцу, то точно также должны имѣть свободный проѣздъ туда и обратно, безъ

всякой остановки, препятствій и обиды. И этотъ вѣчный миръ Его Царское Величество, Великій Государь, Царь и Великій Князь, Θεодоръ Иоановичъ, всея Русіи Самодержецъ, и нашъ Великій Государь, Король Сигизмундъ, должны держать крѣпко съ крестнымъ цѣлованіемъ и ненарушимо съ обѣихъ сторонъ, и нашъ Государь и Король этотъ вѣчный миръ закрѣпить и утвердить, когда онъ возвратится изъ Польши въ Шведское Государство. И долженъ Кексгольмскій замокъ со всѣми къ нему землями быть сданъ Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Иоановича, всея Русіи Самодержца, Воеводамъ въ то время, когда извѣстные рубежи и старыя межевые знаки будутъ осмотрѣны, положены и укрѣплены между Корельскою (Кексгольмскою) землею, Финляндіею и Лапоніею, также и Еугаря, Jeskis, Саволаксомъ и Нишигтогъ, съ ихъ землями и (начиная) отъ восточной и сѣверной Ботніи все до Варанга, вдоль Лапонскихъ границъ, вплоть до Сѣвернаго моря, и по всѣмъ этѣмъ границамъ должны извѣстные межевые знаки быть поставлены, точно такъ какъ были въ старину, по писцовымъ книгамъ и по рассказамъ старыхъ жителей, съ обѣихъ сторонъ такъ, чтобы въ послѣдствіи не было ни какихъ споровъ и неудовольствій обѣимъ сторонамъ. Точно также, начиная отъ устьевъ Наровы до Пейпуса. И должно послать Воеводу на обѣ стороны всѣхъ тѣхъ рубежей этѣмъ же лѣтомъ и въ этомъ же 95 году, послѣ Петра и Павла, въ три мѣста: сперва отъ Систербецкихъ устьевъ рѣки по Нишиготскимъ землямъ до Пумальской четверти, до самаго рубежа; второе мѣсто начинается отъ Пумальской четверти до деревни Репуля (Rerpula), которая лежитъ на Русской сторонѣ, не далеко отъ Норботніи; третье (мѣсто) начиная съ Респуды черезъ Лапонию, вплоть до Сѣвернаго моря. И Воеводы должны собираться вмѣстѣ въ тѣхъ мѣстахъ съ обѣихъ сторонъ, когда имъ будетъ удобнѣе.

И когда Воеводы Его Царскаго Величества, Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Иоановича, всея Русіи Самодержца, также какъ и Воеводы нашего Великаго Государя, Короля Сигизмунда, которые будутъ посланы изслѣдовать и положить добросовѣстные рубежи, такъ какъ было въ старину, соберутся на рубежъ между землею Кексгольмскою и Финляндіею, то такъ какъ было нами, Великими Послами, утверждено,

Русскіе подданные, живущіе на Корельской (Кексгольмской) землѣ, по всѣмъ мѣстамъ около рубежа между Корелой (Кексгольмомъ) и Финляндією, должны, какъ то подобаетъ Его Царскаго Величества подданнымъ, сказать Его Царскаго Величества Воеводамъ всю правду, безъ всякой хитрости, касательно рубежей, какъ они были въ старину, между Корельской (Кексгольмской) землею и Финляндією.

Когда Его Царскаго Величества Воеводамъ понадобятся лошади на сушѣ, и лодки и суда на водѣ, то должны подданные, которые на Кексгольмскомъ рубежѣ живутъ, доставлять лошадей и суда безъ всякаго препятствія, и Шведскій Намѣстникъ, который находится въ Корелѣ (Кексгольмѣ), долженъ повелѣть Шведскимъ, Финскимъ и Корельскимъ (Кексгольмскимъ) крестьянамъ, чтобы они о рубежахъ докладывали истину, и чтобы Великаго Государя, Его Царскаго Величества, Воеводамъ помогали лошадьми, лодками и судами. Точно также, чтобы Великаго Государя Воеводы не чинили Корельскому (Кексгольмскому) народу ни какого насилія до тѣхъ поръ, пока старинные рубежи не будутъ добросовѣстно намѣчены. Когда Его Царскаго Величества Воеводы пошлютъ почту съ рубежа въ Россію, или изъ Россіи пройдутъ туда и обратно почты, то должно отправить посредствомъ почты на сушѣ, или на водѣ, безъ препятствій и задержки, и этѣмъ же почтамъ ни какихъ обидъ и ни чего дурнаго не чинить. И тѣмъ Воеводамъ, Дворянамъ (Нобилюкаге), которыхъ Его Царское Величество, Великій Государь, на рубежъ пошлетъ, имъ и ихъ людямъ Финскій и Корельскій (Кексгольмскій) народъ не долженъ чинить ни какого насилія и обидъ, или задерживать ихъ. Точно также должны поступать и съ тѣми, которыхъ пошлютъ въ Лапонію тѣ, которые тамъ живутъ.

Когда же Воеводы съ обѣихъ сторонъ назначатъ рубежи, какъ они были въ старину, то замокъ Корельскій (Кексгольмскій) со всѣми землями, которыя ему подлежали въ то время, когда ихъ получилъ нашъ Великомошный Государь и Король Іоаннъ, долженъ быть переданъ Великаго Царя Воеводамъ, которые будутъ посланы въ Корелу (Кексгольмѣ), тотчасъ безъ всякой хитрости, со всѣмъ нарядомъ, находящимся въ Корелѣ (Кексгольмѣ), и который

долженъ перейти во власть Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Иоанновича, всея Русіи Самодержца. И Русскому народу, который живетъ на Корельской (Кексгольмской) землѣ, не должно чинить ни какого насилія посредствомъ грабежа, или кого ни будь изъ нихъ уводить, по рѣшенію обоихъ Великихъ Пословъ, въ Швецію, или Финляндію, и Шведскому и Финскому народу, который теперь живетъ на Корельской (Кексгольмской) землѣ, не должно препятствовать оттуда переселиться опять въ Финляндію. И всѣмъ Шведамъ, которые находятся въ Кексгольмѣ, должно позволить, безъ всякаго замедленія, свободно переселиться, со всѣмъ ихъ имуществомъ и всѣмъ, что имѣютъ, изъ Корелы (Кексгольма) въ Финляндію, безъ всякой хитрости, и должны быть снабжены продовольствіемъ отъ Русскихъ подданныхъ и въ ихъ нуждѣ должна быть (имѣ) оказана помощь. И Шведскимъ подданнымъ должно быть позволено, безпрепятственно, безъ всякаго противорѣчія, вывозить изъ Корелы (Кексгольма) всѣ тѣ орудія, цейхаузы, военные снаряды, порохъ, пули, корабли, шкуты, барки, лодки, съѣстные припасы, хлѣбъ и что бы тамъ у нихъ ни было, которые принадлежатъ къ Шведскому Государству, все это Русскими подданными должно быть препровождено и отправлено безъ всякой хитрости въ Финляндію. Точно также, кто сдѣлается врагомъ нашего Великаго Государя, Короля Сигизмунда, и Шведскаго Государства, и тому Великій Государь, Царь, Θεодоръ Иоанновичъ, всея Русіи Самодержецъ, не долженъ людьми и казною помогать. Точно также тотъ, кто сдѣлается врагомъ Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Θεодора Иоанновича, всея Русіи Самодержца, и Его Царскаго Величества Государству, и всѣмъ тѣмъ врагамъ, нашъ Великій Государь, Король Сигизмундъ, и Шведское Государство, не должны помогать народомъ и казною. Когда нашъ Великій Государь Король, Сигизмундъ, пошлетъ своихъ Пословъ, гонцовъ и почту черезъ землю Великаго Государя и Великаго Князя, Θεодора Иоанновича, изъ Шведскаго Государства къ другимъ Государямъ, то этѣхъ Пословъ, гонцовъ и почту пропускать свободно и безъ прѣпятствій, безъ всякой остановки и насилія, черезъ Его Царскаго Величества Государство; если же Послы, гонцы и почты, съ состоящими при нихъ отъ другихъ Государей пожелаютъ отправиться къ нашему Великому Государю, Королю Сигизмунду, и Шведскому Государству, то этѣмъ гонцамъ, Посламъ и почтѣ

в всякой при нихъ прислугѣ, точно также имѣть свободный проѣздъ, безъ всякаго задержанія, черезъ землю Великаго Государя, Царя, Θεодора Иоанновича, всея Русіи Самодержца; точно также, если какіе Послы, гонцы, или почта Великимъ Государемъ, Царемъ и Великимъ Княземъ, Θεодоромъ Иоанновичемъ, всея Русіи Самодержцемъ, будутъ отправляемы къ Папѣ въ Римъ, къ Кесарю, къ Королю Испанскому, или другіе Государи будутъ посылать къ Его Царскому Величеству, Великому Государю, то всѣхъ ихъ черезъ Шведское Государство, Финляндію и Эстляндію, если будутъ проѣзжать, должно безъ всякаго препятствія и остановки пропускать. Точно также, тѣ купцы, которые съ ихъ товарами пожелаютъ проѣхать къ Великому Государю, Царю и Великому Князю, Θεодору Иоанновичу, всея Русіи Самодержцу, черезъ море изъ Римской Имперіи, Испаніи, Англіи, Даніи, Франціи, Любека и изъ другихъ мѣстъ, откуда бы то ни было, съ ихъ товарами и драгоценностями (clenodier), которые Его Царскаго Величества казни могутъ доставить пользу, то ихъ должно черезъ Шведское Государство, Финляндію, Эстляндію и черезъ тѣ мѣста, которыя теперь подвластны Шведскому Государству, пропускать безпрепятственно и безъ всякой хитрости, ѣдущихъ ли водою, или сухимъ путемъ, когда ихъ товары въ Выборгѣ, или Ревелѣ, объявлены и прописаны будутъ. Точно также, если врачи, судостроители и всякій другой служилый и должностной народъ, захотятъ отправиться къ Великому Государю, Царю и Великому Князю, Θεодору Иоанновичу, всея Русіи Самодержцу, то долженъ нашъ Великій Государь, Король Сигизмундъ, всѣхъ этѣхъ людей пропускать къ Великому Государю, Царю и Великому Князю, Θεодору Иоанновичу, всея Русіи Самодержцу, въ Его Царскаго Величества Государство, безпрепятственно и безъ задержки, не причиняя имъ ни какого вреда. По всѣмъ этѣмъ дѣламъ мы, Шведскіе Великіе Послы, Стенъ Банеръ изъ Генделе и Бро, Кавалеръ и Шведскій Государственный Совѣтникъ, Кристіернъ Клаесонъ, Господинъ изъ Оминета, Георгій Бое изъ Геннеса и Куллы, Намѣстникъ въ Ревелѣ и въ Эстляндіи, Арвидъ Эриксонъ изъ Лінде и Грабакка, Дворянинъ, Полковникъ и Намѣстникъ въ Нарвѣ, и мы, Никласъ Раскъ изъ Мельстада, и Гансъ Кранкъ, оба Секретари, отъ имени нашего Великаго Государя, Короля, Сигизмунда, и Шведскаго Государства, съ Великими Послами отъ

имени Великаго Государя, Царя, Великаго Князя, Феодора Иоанновича, всея Русии Самодержца, Окольничимъ и Намѣстникомъ Калужскимъ, Княземъ Иваномъ Самсоновичемъ Туренинымъ, и съ Дворяниномъ и Намѣстникомъ Елатомскимъ, Астафьемъ Михайловичемъ Пуцинымъ, и Дьяками Григориемъ Ивановичемъ Клобуковымъ и Посникомъ Дмитриевымъ, учинили и заключили вѣчный миръ, и заключительную грамоту написали, наши печати къ той грамотѣ привѣсили и нашею рукою подписали, и на томъ всѣмъ цѣловали крестъ, чтобъ нашъ, Великій Государь, Король Сигизмундъ, держалъ тотъ вѣчный миръ точно такъ, какъ въ обѣихъ нашихъ грамотахъ про то писано, крѣпко и ненарушимо на вѣчныя времена, и въ нихъ (грамотахъ) ни чего не мѣнять. Писано на сторонѣ Иваньгорода, близъ рѣки Наровы, ниже Иваньгорода, въ Тявзинѣ, 18 Мая, по Р. Х. въ тысяча пятьсотъ девяносто пятомъ году.

Съ Шведскаго подлинника * перевелъ

Соревнователь А. Чумиковъ.

* Подлинникъ находится въ Шведскомъ Государственномъ Архивѣ Стокгольма, откуда мною извлеченъ. Онъ также напечатанъ въ повременномъ изданіи 40-тъ годовъ на Шведскомъ языкѣ, называемомъ «Suomi», теперь выходящемъ уже на Чудскомъ. Договоръ этотъ никогда не былъ напечатанъ вполнѣ на Русскомъ, въ извлеченіи же находится у Карамзина въ его И. Г. Р., томѣ X-мъ, прим. 290. Исторіографъ ссылается на Русскій подлинникъ между Дѣлами Шведскими № 7, л. 1 и слѣд. Перев.